

INFORMAZIONI PERSONALI

Maurizio Sferruzza

📍 via Tamburini 11, 42122 Reggio Emilia (Italia)

☎ +39 05221710633 📠 +39 3289491239

✉ msferruzza@fastwebnet.it

🌐 www.lapsuslinguae.it
<http://www.lapsuslinguae.it/index/diconodinoi.html>

POSIZIONE RICOPERTA

Traduttore – Interprete

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

2013 - 2015

Docente di Strumenti informatici per la traduzione presso SSML BO

Dal 1996

Traduttore – Interprete libero professionista

- Traduzioni legali, tecniche, scientifiche, commerciali e letterarie.
- Interpretazione simultanea e consecutiva nell'ambito di conferenze, meeting aziendali e seminari specialistici; interventi per conto di aziende, enti pubblici ed associazioni, in Italia e all'estero.
- Accompagnamento di delegazioni commerciali e istituzionali italiane ed estere.

Principali settori di attività

- Psicologia e Psichiatria - traduzione di articoli e ricerche, interpretazione consecutiva e simultanea di seminari e conferenze tenuti da figure di rilievo della psicologia francese ed italiana (elenco su richiesta); per referenze consultare <http://www.lapsuslinguae.it/index/diconodinoi.html>).
- Giuridico – commerciale - contratti di distribuzione e vendita, contratti di agenzia, contratti di rappresentanza e, in generale, contratti commerciali internazionali di varia natura. Citazioni, comparse, memorie e altri atti procedurali. Industria alimentare, in generale, e lattiero casearia, in particolare - corsi di formazione e servizi di traduzione ed interpretazione per importanti aziende del settore.
- Information technology – localizzazione e traduzione di software, manuali di istruzione e siti internet.
- Automotive - traduzione di testi pubblicitari e tecnici destinati alla pubblicazione su siti di prestigiose aziende automobilistiche e servizi di interpretazione per corsi tenuti da tali aziende.
- Bancario – traduzione di documenti e interpretazione de liaison nell'ambito di missioni bancarie italo-francesi.

1995 - 1996

Tirocinio

Traduttore presso lo studio JC Humbert (traduttore giurato e rappresentante dei periti della Corte di Appello del Tribunale di Tolosa - Francia).

- Traduzione da e verso l'italiano di testi legali (contratti, statuti societari, atti notarili, ecc.)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 2015** **Laurea in Marketing e Organizzazione di impresa**
 (2011-2015) Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia,
 Dipartimento di Comunicazione ed Economia
- 1991** **Diploma di Interprete parlamentare**
 (1990 – 1991) Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori – Sede di Bologna
- Interpretazione simultanea
 - Interpretazione consecutiva
- 1990** **Diploma di Interprete -Traduttore**
Diploma di Corrispondente in lingue estere
 (1987 – 1990) Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori – Sede di Bologna
- Interpretazione simultanea
 - Interpretazione consecutiva
 - Traduzione

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C1	C1	C1	B1	B1
Francese	C1	C1	C1	C1	C1

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze informatiche

- Padronanza dei sistemi operativi e pacchetti più diffusi
- Windows, Linux e Mac
 - Microsoft Office, OpenOffice;
- Padronanza degli strumenti di Computer Aided Translation
- Wordfast Classic e Pro
 - MemoQ
 - SDL Trados
- Conoscenza livello base/intermedio applicativi CSM
- Joomla

Altre competenze Certified Wordfast Trainer - Formatore autorizzato Wordfast

Patente di guida B

Si autorizza il trattamento dei dati personali contenuti nel presente Curriculum Vitae ai sensi della Legge 675/96, ai soli fini della relazione professionale.